



## **PICCOLO CORO ARTEMIA**

**EMANUELA BATTIGELLI** arpa

**DENIS MONTE** direttore

**SABATO 26 NOVEMBRE 2022 ORE 20.45**  
DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE

**JOSU ELBERDIN** (1976-)  
Cantate Domino

**OLA GJEILO** (1978-)  
Ubi Caritas

**ORLANDO DIPIAZZA** (1929-2013)  
Tota pulchra es Maria

**MAURO ZUCCANTE** (1962-)  
Laudes Creaturarum

**ORLANDO DIPIAZZA** (1929-2013)  
Magnificat

---

**PER ARPA SOLA**

**MAGNAR ÅM** (1952-)  
Shepherd song (Mongolian folk song)

**CARLOS SALZEDO** (1885-1961)  
Chanson dans la nuit

**LEOŠ JANÁČEK** (1854-1961)  
da Sul sentiero di rovi: Dobrou noc! (**Buona notte**)  
(trascr. Emanuela Battigelli - 1980)

**FERENC FARKAS** (1905-2000)  
Old Hungarian Melodies

---

**BENJAMIN BRITTEN** (1913-1976)

**A ceremony of carols, op. 28**

per coro e arpa

*Procession*

*Wolcum Yole*

*There is no rose*

*That yonge child*

*Balulalow*

*As dew in Aprile*

*This little babe*

*Interlude*

*In freezing winter night*

*Spring Carol*

*Deo Gracias*

*Recession*

da **Piae Cantiones (1582)**:  
Personent Hodie (arr. John Rutter)

**EMANUELA BATTIGELLI** si è diplomata in Arpa Cum Laude al Conservatorio di Udine. Ha conseguito l'Artist Diploma in Israele presso la Samuel Rubin Academy of Music, Dipartimento di Musicologia della Tel-Aviv University.

La sua carriera solistica e cameristica l'ha portata a suonare in prestigiose rassegne come il Festival d'Aix-en-Provence, il Verbier Festival e la Biennale di Musica Contemporanea di Gerusalemme, e ad eseguire concerti per arpa ed orchestra insieme all'Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI (2015 Ravenna Festival, Toccata di P. D. Paradisi), Türgü Mures State Philharmonic Orchestra (2013 Concerto n. 1 di Ami Maayani) ed Israel Chamber Orchestra (2006 Georg Friedrich Haendel Concerto en Si bemol).

Fra le sue diverse esibizioni è stata protagonista di trasmissioni televisive e radiofoniche per RAI, BBC, ARD, RTV Slovenija, RSI, Radiotelevisione israeliana ed Arte.

Ha avuto il privilegio di collaborare come arpista con alcune fra le più importanti orchestre a livello mondiale quali Berliner Philharmoniker, London Philharmonia ed Orchestra del Teatro alla Scala, sotto la direzione di Maestri come Daniel Barenboim, Simon Rattle e Kirill Petrenko.

Nella sua discografia - che include album per arpa sola pubblicati da Artesuono e Limen Music - e nei suoi programmi da concerto, compaiono prime incisioni e prime esecuzioni assolute e nazionali di brani per arpa di compositori come Luis De Pablo, Ivan Fedele, Reynaldo Hahn, Toshio Hosokawa, Malika Kishino, Somei Satoh, Leon Schidlowsky e Germaine Tailleferre.

Ha insegnato nei Conservatori di Udine e Foggia e attualmente è docente di arpa al Conservatorio di Reggio Calabria.

**DENIS MONTE**, scrittore, drammaturgo per teatri e musica, narratore ha partecipato come docente al Festival di Primavera organizzato da Feniarco negli anni 2010, 2011, 2017 e 2018.

Collabora con l'USCI per i corsi di formazione rivolti a coristi e direttori di coro in Friuli Venezia Giulia, Veneto, Emilia Romagna, Lombardia, Valle d'Aosta, Toscana, Campania, Puglia, Piemonte.

Ha collaborato con Elisa per la realizzazione degli arrangiamenti corali del CD "Ivy" e di diverse produzioni musicali (Amici, Ivy Tour, Arena di Verona, Luce in Cattedrale e molti altri).

Nel 2009 e 2015 è stato premiato come migliore direttore al Concorso Corale Nazionale di Malcesine e Vittorio Veneto.

Dirige il Coro di Voci Bianche e il Piccolo Coro Artemìa di Torviscosa (UD) con il quale svolge un'intensa attività artistica in Italia e all'estero.

Il **PICCOLO CORO ARTEMÌA** ha partecipato a concerti, rassegne e festival corali in Italia e all'estero (Austria, Slovenia, Repubblica Ceca, Ungheria, Belgio, Gran Bretagna, Scozia e Canada).

Dal 2004 collabora con Elisa per la realizzazione di diversi concerti e produzioni musicali. Ha condiviso il palco in diverse occasioni cantando con artisti come Luciano Ligabue, Mario Biondi, The Kolors, Fabri Fibra, Luca Carboni, Francesco De Gregori, Jack Savoretti, The Leading Guy.

A Luglio 2015 ha rappresentato la coralità del Friuli Venezia Giulia al progetto Vivaio di Voci presso Padiglione Italia a Expo 2015.

Nel 2011, 2015 e 2019 si aggiudica la fascia di eccellenza e il Gran Premio di eccellenza (nel 2011) alla manifestazione Corovivo organizzata dall'USCI FVG.

A Maggio 2015 vince il Primo Premio nella categoria musiche d'autore al 39° Concorso Corale di Vittorio Veneto. A Maggio 2017 si aggiudica il Primo Premio e il Gran Premio al 5° Concorso Internazionale Città di Palmanova e il Primo Premio nella categoria Cori Giovanili al 9° Concorso Nazionale "Il Garda in Coro" di Malcesine.

A Novembre 2017 si aggiudica il Secondo Premio al Concorso Polifonico Nazionale di Arezzo.

A Maggio 2021 si aggiudica il primo premio nella categoria "Cori Giovanili" al Concorso Cantagiovani di Salerno.

A Maggio 2022 si aggiudica il primo premio nella categoria "Vocal pop" al 55mo Concorso Corale Nazionale di Vittorio Veneto.

Iscritto all'USCI FVG, è diretto dalla sua costituzione da Denis Monte.

**PROCESSION**

Hodie Christus natus est:  
hodie Salvator apparuit:  
hodie in terra canunt angeli:  
laetantur archangeli:  
hodie exsultant justi dicentes:  
Gloria in excelsis deo.  
Alleluia!

*Oggi è nato Cristo,  
oggi è apparso il Salvatore,  
oggi gli angeli cantano sulla terra,  
si rallegrano gli arcangeli,  
oggi esultano i giusti che dicono:  
Gloria a Dio nell'alto dei cieli.  
Alleluia!*

**WOLCUM YOLE!**

Wolcum, Wolcum,  
Wolcum be thou hevene king,  
Wolcum Yole!  
Wolcum, born in one morning,  
Wolcum for whom we sail sing!  
Wolcum be ye, Stevene and Jon,  
Wolcum, Innocentes every one,  
Wolcum, Thomas marter one,  
Wolcum be ye, good Newe Yere,  
Wolcum, Twelfth Day both in fere,  
Wolcum, seintes lefe and dere,  
Wolcum Yole, Wolcum Yole, Wolcum!

**BENVENUTO IL NATALE**

*Benvenuto, benvenuto,  
Benvenuto O Re divino,  
Benvenuto il Natale!  
Benvenuto il mattino in cui nascesti,  
Benvenuto Tu che osanniamo!  
Benvenuti voi Stefano e Giovanni,  
Benvenuti gli Innocenti tutti.  
Benvenuto Tommaso Martire,  
Benvenuto il buon Anno Nuovo,  
Benvenuta l'Epifania e le sue cerimonie.  
Benvenuti cari santi.  
Benvenuto il Natale, Benvenuto il Natale, Benvenuto!*

**THERE IS NON ROSE**

There is no rose of such vertu  
As in the rose that bare Jesu.  
Alleluia, Alleluia.  
For in this rose contained was  
Heaven and earth in litel space.  
Res miranda, res miranda.  
By that rose we may well see  
There be one God in persons three.  
Pares forma, pares forma.

The angels sungen the shepherds to:  
Gloria in excelsis Deo.  
Gaudeamus, gaudeamus.  
Leave we all this worldly mirth,  
and follow we this joyful birth.  
Transeamus, transeamus.  
Alleluia, res miranda,  
Pares forma, gaudeamus,  
Transeamus.

**NON C'È ROSA**

*Non c'è rosa di tale virtù  
Come la rosa che generò Gesù.  
Alleluia, Alleluia.  
Perché questa rosa racchiudeva in sé  
Cielo e terra.  
Res miranda, res miranda.  
In quella rosa noi possiamo ben ammirare  
Dio come uno e trino.  
Pares forma, pares forma.  
Gli angeli cantavano ai pastori:  
Gloria in excelsis Deo.  
Gaudeamus, gaudeamus.  
Sia pure con esultanza terrena,  
assistiamo a questa gioiosa nascita.  
Transeamus, transeamus.  
Alleluia, res miranda,  
Pares forma, gaudeamus,  
Transeamus.*

**THAT YONGĒ CHILD**

That yonge child when it gan weep  
with song she lulled him asleep:  
that was so sweet a melody  
it passed alle minstrelsy.  
The nightingale sang also:  
her song is hoarse and nought thereto:  
whoso attendeth to her song  
and leaveth the first then doth he wrong.

*Quel giovane bambino  
Quando l'Infante comincia a piangere  
Lei lo culla cantando:  
una melodia così soave da  
strabiliare i menestrelli.  
Anche l'usignolo cantava: ma in confronto  
il suo canto era rauco:  
chiunque ascolti la sua canzone  
e non la prima sbaglia.*

**BALULALOW**

O my deare hert, young Jesu sweit,  
Prepare thy cred grassetodil in my spreit.  
And I sail rock thee to my hert,  
And never mair from thee depart.  
But I sail praise thee evermoir  
With sanges sweit unto thy gloir;  
The knees of my hert sail I bow,  
And sing that richt Balulalow!

**BALULALOW**

*O mio carissimo, dolce giovane Gesù,  
Prepara la tua culla nel mio spirito,  
E io ti cullerò nel mio cuore per  
Non lasciarti mai più.  
E ti loderò per l'eternità  
Con soavi canti alla tua gloria;  
Piegherò le ginocchia del mio cuore,  
E canterò quel Balulalow!*

**AS DEW IN APRILLE**

I sing of a maiden  
that is makèles:  
King of all kings  
to her son she ches.  
He came al so stille  
there his moder was,  
As dew in Aprille  
that falleth on the grass.  
He came al so stille  
to his moder's bour,  
As dew in Aprille  
that falleth on the flour.  
He came al so stille  
there his moder lay,  
As dew in Aprille  
that falleth on the spray.  
Moder and mayden  
was never none but she:  
Well may such a lady  
Goddess moder be.

**COME RUGIADA IN APRILE**

*Canto una fanciulla  
che è senza pari:  
per il Re di tutti i re,  
il suo figlio, ella fu scelta.  
Venne Egli silente  
dove sua madre era accampata,  
Come rugiada in Aprile  
che cade sull'erba.  
Venne Egli silente  
alla dimora di sua madre,  
Come rugiada in Aprile*

*che cade sul fiore.  
Venne Egli silente  
dove sua madre giaceva.  
Come rugiada in Aprile  
che cade sul ramoscello.  
Madre e vergine  
fu solo lei:  
una simile donna  
non poteva che essere la madre di Dio.*

**THIS LITTLE BABE**

This little Babe so few days old,  
is come to rifle Satan's fold;  
All hell doth at his presence quake,  
though he himself for cold do shake;  
For in this weak unarmed wise  
the gates of hell he will surprise.  
With tears he fights and wins the field,  
His naked breast stands for a shield;  
His battering shot are babish cries.  
His arrows looks of weeping eyes.  
His martial ensigns Cold and Need,  
and feeble Flesh his warrior's steed.  
His camp is pitched in a stall,  
His bulwark but a broken wall;  
The crib his trench, haystalks his stakes;  
of shepherds he his muster makes;  
And thus, as sure his foe to wound,  
the angels' trumps alarum sound.  
My soul, with Christ join thou in fight;  
stick to the tents that he hath pight.  
Within his crib is surest ward;  
this little Babe will be thy guard.  
If thou wilt foil thy foes with joy  
then flit not from this heavenly Boy

**QUESTO PICCOLO BAMBINO**

*Questo piccolo Bambino di solo pochi giorni,  
è venuto per sgominare il caprile di Satana;  
Tutto l'inferno alla sua presenza freme,  
benché egli stesso dal fred grassettodo tremi;  
debole, disarmatoù  
abbatterà le porte dell'inferno.*

*Con lacrime combatte e vince la battaglia,  
Il suo petto nudo uno scudo;  
Mazzate i suoi lamenti infantili,  
Freccie gli sguardi dei suoi occhi piangenti,  
Le sue insegne marziali il Fred grassettodo e il Bisogno,  
la debole Carne il suo destriero.  
Il suo accappamento una stalla,  
Il suo bastione un muro diroccato;  
Una mangiatoia la sua trincea, i gambi d'aveno la sua  
palizzata;*

*per schiera aduna i pastori;  
E per marciare contro il nemico,  
suonano l'allarme le trombe degli angeli.  
Mia anima, con Cristo unisciti in battaglia;  
usa le difese che Egli ha eretto.  
Dentro la sua mangiatoia v'è la più sicura protezione;  
questo piccolo Bambino sia la tua guardia.  
Se tu desideri sconfiggere tuoi nemici con gioia,  
allora non disertare questo Fanciullo divino.*

#### **IN FREEZING WINTER NIGHT**

Behold, a silly tender babe,  
in freezing winter night,  
In homely manger trembling lies.  
Alas, a piteous sight!  
The inns are full; no man will yield  
This little pilgrim bed.  
But forced he is with silly beasts  
in crib to shroud his head.  
This stable is a Prince's court,  
this crib his chair of State;  
The beasts are parcel of his pomp,  
the wooden dish his plate.  
The persons in that poor attire  
His royal liveries wear;  
The Prince himself is come from heaven;  
This pomp is prized there.  
With joy approach, O Christian wight,  
Do homage to thy King;  
And highly praise his humble pomp,  
which he from Heaven doth bring.

#### **IN UNA NOTTE GELATA D'INVERNO**

*Scorgi, un inerme bimbo in fasce,  
che nella notte gelida d'inverno,  
nella semplice mangiatoia giace tremolante.  
Ahimè, che vista pietosa!  
Le locande sono gremite; nessun uomo cederà  
un letto a questo piccolo pellegrino.  
Ed egli è costretto con umili animali  
a poggiare la sua testa in una mangiatoia.  
Ma questa stalla è la corte di un Principe,  
questa mangiatoia il suo trono;  
Gli animali il suo fasto,  
una ciotola di legno il suo piatto.  
Le persone con vesti dimesse  
portano la sua livrea regale;  
Il Principe stesso è venuto dal Cielo;  
Questo fasto è altamente stimato lassù.  
Avvicinati con gioia. O creatura Cristiana,  
Rendi omaggio al tuo Re;  
E loda altamente il suo umile fasto,  
che egli porta dal Cielo.*

**SPRING CAROL**

Pleasure it is  
to hear iwis,  
the Birdes sing.  
The deer in the dale,  
the sheep in the vale,  
the corn springing.  
God's purveyance  
for sustenance,  
It is for man, it is for man.  
Then we always  
to give him praise,  
And thank him than.

*Canto di primavera  
È una gioia  
davvero ascoltare,  
gli Uccelli cantare.  
I cervi sui colli,  
le pecore nella valle,  
il grano che spunta.  
La grazia di Dio  
per il nostro sostentamento,  
È per l'uomo, è per l'uomo.  
Per ciò noi sempre dobbiamo  
rendere gloria a Lui,  
RingraziandoLo.*

**DEO GRACIAS - ADAM LAY IBOUNDEN**

Deo gracias! Deo gracias!  
Adam lay ibounden,  
bounden in a bond;  
Four thousand winter  
thought he not too long.  
Deo gracias! Deo gracias!  
And all was for an appil,  
an appil that he tok,  
As clerkes finden  
written in their book.  
Deo gracias! Deo gracias!  
Ne had the appil takè ben,  
the appil takè ben,  
Ne hadde never our lady  
a ben hevene quene.  
Blessed be the time  
that appil takè was.  
Therefore we moun singen.  
Deo gracias! Deo gracias!

**DEO GRACIAS - ADAM GIACEVA INCATENATO**

*Deo gracias! Deo gracias!  
Adam giaceva incatenato,  
per un patto non rispettato.  
Quattro mila inverni  
non parvero a lui troppo lunghi.*

*Deo gracias! Deo gracias!  
E tutto per una mela,  
una mela che egli aveva preso,  
Come gli studenti trovano  
scritto nei loro libri.  
Deo gracias! Deo gracias!  
Se la mela non fosse stata presa,  
non fosse stata presa,  
La nostra Signora non sarebbe certo divenuta  
la Regina del Cielo.  
Benedetto sia il momento in cui  
quella mela fu presa.  
Quindi dobbiamo cantare  
Deo gracias! Deo gracias!*

**RECESSION**

Hodie Christus natus est:  
hodie Salvator apparuit:  
hodie in terra canunt angeli:  
laetantur archangeli  
hodie exsultant iusti dicentes:  
Gloria in excelsis Deo. Alleluia!

**RECESSION**

Oggi è nato Cristo,  
oggi è apparso il Salvatore,  
oggi gli angeli cantano sulla terra,  
si rallegrano gli arcangeli,  
oggi esultano i giusti che dicono:  
Gloria a Dio nell'alto dei deli.  
Alleluia!  
(traduzioni dall'inglese di Anne Ricotti)

Personent hodie  
voces puerulae,  
laudantes iucunde  
qui nobis est natus,  
summo Deo datus,  
et de virgineo ventre procreatus  
In mundo nascitur,  
pannis involvitur  
praesepe ponitur  
stabulo brutorum,  
rector supernorum,  
perdidit spolia princeps infernorum.  
Magi tres venerunt,  
parvulum inquirunt,  
Bethlehem adeunt,  
stellulam sequendo,  
ipsum adorando,  
aurum, thus, et myrrham ei offerendo  
Omnes clericuli,

pariter pueri,  
cantent ut angeli:  
advenisti mundo,  
laudes tibi fundo.  
ideo gloria in excelsis Deo

*Oggi risuonino  
le voci dei fanciulli  
che lodano con gioia  
colui che è nato per noi  
mandato dal Sommo Dio  
concepito nel grembo della Vergine!  
Venuto al mondo  
avvolto in fasce  
posto in una mangiatoia  
nella stalla del bestiame  
il Signore dei Cieli  
il principe degli Inferi perse il suo bottino  
Vennero tre Magi  
in cerca del bambino  
andarono a Betlemme  
inseguendo la Stella  
e lo adorarono  
offrendogli oro, incenso e mirra  
Che tutti i chierici  
così come i fanciulli  
cantino come angeli:  
"Sei venuto al mondo  
porgiamo lode a te  
gloria a Dio nell'Alto dei Cieli"*

**[www.musicapordenone.it](http://www.musicapordenone.it)**

**Prossimo appuntamento:**

**Mercoledì 30 novembre 2022 ore 20.45**

**STORIA DI UN FIGLIO CATTIVO**

**Matteo Gatta** libretto e drammaturgia

**Daniela Pini** mezzosoprano

**Matteo Gatta** voce recitante

**Ensemble Tempo Primo**

**Andrea Berardi** organo

**Mattia Dattolo**, direttore

*Sacra rappresentazione per soprano voce ed ensemble  
Musica di Filippo Bittasi*

---

**Coordinamento Maria Francesca Vassallo**

**Responsabili artistici Franco Calabretto e Eddi De Nadai**

---

Presenza e Cultura, Via Concordia 7 - Pordenone tel. 0434.365387  
PEC@CENTROCULTURAPORDENONE.IT